

# Interpretaciones Populares de "Espíritu Santo" en Bolivia

*Betsy Wrisley,*

Instituto Lingüístico Xavier Albó, CIPCA, La Paz

Estas breves notas no tienen la pretensión de ser un análisis exhaustivo del tema. Sólo quieren alertar sobre un aspecto que no siempre se tiene en cuenta en nuestro trabajo pastoral: con frecuencia ciertas palabras de uso corriente tienen un sentido muy distinto en la mente del que habla y en la mente del que escucha. En la proclamación de la Palabra unos le dan sentidos propios de las teologías bíblicas occidentales y otros le dan sentidos autóctonos en consonancia con las creencias y cosmogonías locales precoloniales o derivadas de la religiosidad popular del español colonial. Aquí nos limitaremos a enunciar algunos sentidos populares de palabras tan corrientes como "espíritu" y "santo". Pero el problema reaparece en casi todos los párrafos de la Biblia y la liturgia. Piénsese en otras palabras como creer, cuerpo y alma, gracia, iglesia, etc. Se podría generalizar que para trasladar eficazmente el mensaje salvífico de la cultura en que ha sido originalmente formulado a la cultura tan distinta de las nuevas iglesias a las que se desea ayudar, casi toda palabra "técnica" presenta este problema. Entonces no basta una simple "traducción", pues están de por medio todas las connotaciones muchas veces distintas o simplemente ausentes en una u otra cultura.

Betsy Wrisley, lingüista, tiene muchos años de experiencia en la traducción de la Biblia al quechua y ha tropezado constantemente con problemas como el enunciado. Ella ha recopilado el grueso del material descriptivo de este artículo principalmente en las cercanías de Yotala en Sucre, Javier Albó, antropólogo-lingüista, se ha limitado a añadir algunos pocos datos complementarios principalmente de Cochabamba y a preparar esta redacción castellana.

El lector observará que a veces el mismo término presenta sentidos múltiples e incluso contradictorios. Ello no debe extrañarnos en una mentalidad rural iletrada que ha sido mantenido por siglos al margen de las disquisiciones "lógicas" del mundo académico y que en situación de inferioridad ha sido al mismo tiempo sometida al impacto avasallador de culturas e ideologías ajenas.